

* OCCITAN : Fiche 9 – Los mots dison lo territòri

Documents supports

Album *Ultreia, Sur les chemins de Compostelle* et enregistrement, Sylvie Leonard, SCEREN-CRDP Montpellier, 2009, coll. Langues en pratiques, docs authentiques.
Fotografias de Sant-Guilhèm-del-Desèrt, © Gilles Arbousset, 2009.

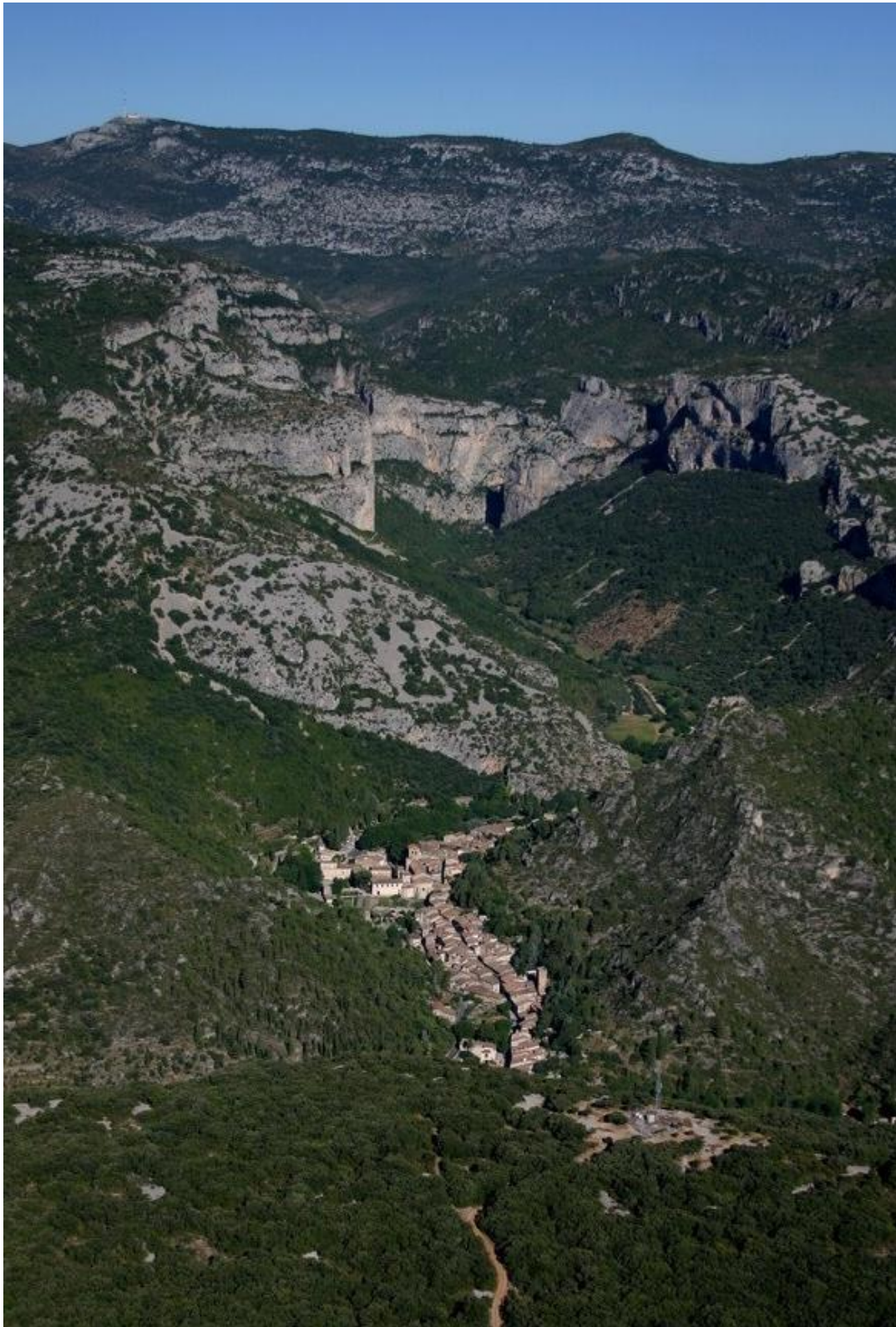
Approchons-nous de Saint-Guilhem-du-Désert / sarrem-nos de Sant-Guilhèm-del-Desèrt per prene lo temps d'escotar l'aiga rajar, los mots an quicòm de nos dire.

Document n°1 : Ulteia ! suls camins de Sant-Jaume de Compostèla – los camins coneisson pas de frontièras



Localizar ont se tròba Sant-Guilhèm-del-Desèrt. Que podèm dire de son climat ?

Document n°2 : Sant-Guilhèm-del-Desèrt una etapa sul camin d'Arle, en rota cap a Sant-Jaume de Compostèla <http://www.survoldefrance.fr/affichage2.php?img=19285>



Que podèm dire de la forma del vilatge de Sant-Guilhèm-del-Desèrt ? E la vegetacion que l'enviròna ? Quin es la particularitat d'aqueste paísatge ?

Document n°3 : Sant-Guilhèm per carrièras, quand les mots disent le territoire

Quand agacham de pròche los noms de las carrièras de Sant-Guilhèm, nos rendèm compte que parlan en occitan del territòri !



	Sant-Guilhèm-del-Desèrt	Sant-Guillaume-du-Désert
1	 <p>RUE DESCENTE DU PORTAL</p>	<p>Carrièra de la davalada del portal</p> <p>Rue de la descente du <i>portal</i> portail</p>
2	 <p>RUE FONT DU PORTAL</p>	<p>Carrièra de la font del portal</p> <p>Rue de la <i>font</i> fontaine du <i>portal</i> portail</p>
3	 <p>RUE CHAPELLE DES PENITENTS</p>	<p>Carrièra de la capèla dels penitents</p> <p>Rue de la chapelle des pénitents</p>
4	 <p>RUE COR DE NOSTRA DONA</p>	<p>Carrièra del còr de Nòstra-Dòna</p> <p>Rue du <i>còr</i> cœur de Nòstra-Dòna Notre-Dame</p>



Carrièra del planòl

Rue du *planòl* coteau / plateau

5



Carrièra del teron

Rue du *téron* (*de la font, de la sorga*)

6



Carrièra del bot del mond

Rue du bout du monde

7



Plaça de la libertat

Rue de la liberté

8



Camin dels òrts / de las òrtas

Rue des (*de l'òrt / dels òrts ; de l'òrta / de las òrtas*) (grands) jardins

9



Camin bèl del / de la val de Gellone

Grand chemin de la vallée de Gellone

10



Carrièra de la font del forn

Rue de la *font* fontaine du *forn* four

11		<p>Avenguda Sant-Beneset-de-Nhana / Sant-Beneset-d'Anhana</p>	<p>Avenue Saint-Benoît-d'Aniane</p>
12		<p>Avenguda Guilhèm d'Aurenja</p>	<p>Avenue Guillaume d'Orange</p>
13		<p>Ancian camin de Ganjas</p>	<p>Ancien chemin de Ganges</p>
14		<p>Travèrsa de la torre</p>	<p>Traverse (<i>raccourci</i>) de la tour</p>
15		<p>Travèrsa de las còstas</p>	<p>Traverse de las costas (<i>las còstas</i> = côte ; penchant d'une montagne ; rampe)</p>
16		<p>Travèrsa del rigal</p>	<p>Traverse (<i>raccourci</i>) du rigal (<i>du ruisseau</i>)</p>
17		<p>Carrièra de la font del forn</p>	<p>Traverse (<i>raccourci</i>) de la font (<i>fontaine</i>) du four</p>

18		Traversa de la plaça	Traverse (<i>raccourci</i>) de la place
19		Carrièra Albana e Bertana Sòrres de Sant-Guilhèm	Rue Albane et Bertane
20		Carrièra del cabinet del Gigant	Rue du cabinet du Géant
2		Androna de la sableta La sabla = <i>le sable</i> La sableta = lo terren de las bòchas	Impasse de « la sablette »

Que remarcam quand agacham las placas ? Que ditz la toponimia, l'estudi dels noms de luòc, del país ?

- La natura, la fauna / la flòra, l'agricultura, l'aiga ...
- La geografia, lo relèu
- L'Istòria, los òmes e sas activitats (Ancian camin de Ganjas = dessens d'un manhan sus sa fuèlha d'amorièr)
- L'apropriacion recenta de l'espaci pels òmes se vei tanben : La sableta = lo terren de las bòchas...
-

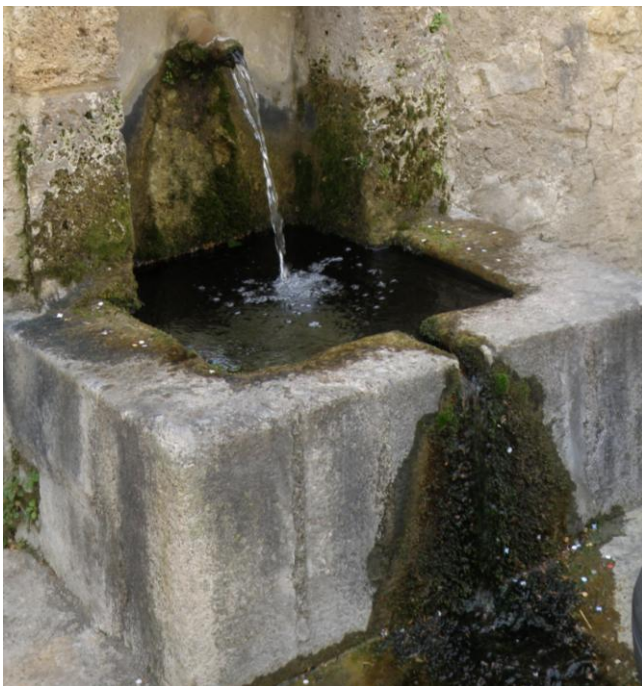
Quin es l'element mai frequent ?

.....

Document n°4 : L'aiga pel camin – las fonts de Sant-Guilhèm-del-Desèrt

(fotografias liuras de dreches Gilles Arbousset)

L'aiga, sorga de vida. Benlèu (la toponimia nos mena a o pensar) la preséncia de l'aiga determinèt la causida del siti per la fondacion de l'abadiá ?



Cabussar dins la toponimia ?

Le maître et sa classe ne devront pas oublier que la toponymie ne donne pas de réponses définitives mais qu'elle ouvre simplement des voies possibles de compréhension des espaces étudiés.

Elle est l'occasion d'une (re)prise de contact avec les éléments du patrimoine local qui doit être au service de la compréhension du présent. Par une approche pluridisciplinaire, par l'activité des élèves, à l'école, mais pas seulement, ce qui est visé c'est une compréhension pluri-vocale du monde.

Que feront les jeunes élèves occitans de ce plongeon dans la langue et la culture occitanes à travers la toponymie ? Nous l'ignorons. Mais nous postulons qu'ils en retiendront quelque chose... une meilleure compréhension de l'espace sur lequel ils vivent et peut être aussi l'envie de s'engager sur le chemin d'une identité occitane plus profonde.

Une jolie citation pour conclure : « *O li confessèri pas al Carles mas del reiet o de l'auriòl conoissiái pas que son nom e jamai n'aviái vist ni mai ausit. O benlèu mos uèlhs e mas aurelhas s'èran pas encara destapats¹.* »

Faire de la toponymie à l'école c'est à nouveau donner la parole aux mots silencieux, c'est décider de prendre en main sa mémoire. Nous sommes des « *témoins tardifs* » ; mais nous pouvons à notre tour explorer « *les voies profondes de la mémoire²* », rouvrir les yeux sur leur territoire.

Perlongaments

Guillaume d'Orange, Jean-Pierre Tusseau, Ecole des loisirs, 2006.

« Du haut d'un promontoire, Guillaume a découvert des étendues désertes, des vallées encaissées et des défilés au fond desquels bruissaient des eaux tumultueuses. Personne n'aurait pu promener son regard sur un tel paysage sans en être saisi de frayeur. Le lieu est désert et redoutable. Il est infesté de serpents crêtés et de grands lézards, de crapauds et de couleuvres. Pourtant le comte a repéré dans ce paysage un tertre très escarpé. Le lieu lui plaît et il entend bien s'y installer... »

Pistes pédagogiques proposées par Gilles Arbousset,
formateur occitan-langue d'oc à l'UM2-IUFM de Montpellier

¹ Joan-Bernat Vaselhas, *Lo cabrièr de las paraulas*, Vent Terral, 2000. « *Je ne lui ai pas dit, à Charles, mais du roitelet ou du loriot, je ne connaissais que le nom, et je n'en avais jamais vu ni entendu. Ou peut-être que mes yeux et mes oreilles ne s'étaient pas encore débouchés.* »

² *Le monument*, Claude DUNETON, « *Le monument* », Balland, 2004, p. 211-213. L'auteur cite la poétesse occitane Marcelle Delpastre, *Las vias priondas de la memoria*, Ostal del Libre, Aurillac, 1996.